

HI HA MATINS

De sobte, hi ha matins que só com un vellet
i bufo dolçament les volves del vestit
i poso belles comes si faig algun sonet
i saludo el passant amb un braç encongit.

Josep Carner. *Primer llibre de sonets* (1905)

IL Y A DES MATINS

Tout d'un coup, il y a des matins où je suis comme
un vieillard
Je souffle doucement la poussière de ma veste,
Je trace des belles virgules si je fais un sonnet,
Je salue les passants avec un humble geste.

I A DE MATINS

De còp i a de matins que som com un aujòl
e bofi doçament los borrrilhs de la farda
e meti de belas vírgulas se fai qualque sonet
e saludi los passants amb lo braç arrucat.

CI SONO MATTINE

All'improvviso, ci sono mattine che sono come un
vecchietto
E soffio dolcemente i fiochi del vestito
E metto belle vérgole se faccio alcun sonetto
E saluto il passante con un braccio raggrinzato.

VIN DIMINETI

Deodat, vin dimineti cind ca un batrinel
Salut pe trecatori cu gest pierdni si mic.
O scama de pe haina eu suflu usurel,
Si pun frumoase virguli intr-un sonet peltic.

LA DAMAUN

Minigaion la damaun sun jeu in vergliurd
e suffel jeu piaunet la puorla ord'il vestgiu
e mettel bialas commas sche jeu fetschel in sonnet
e salidel il viandont cul brátsch scursanaus.

AI MAÑÁS

Ai mañás cando, de súpeto, son como un velliño
e sopro docemente o lixo do traxe
e saúdo ó caminante con un brazo encollido
e poño belas vírgulas cando fago algún soneto.

HAY MAÑANAS

A veces, hay mañanas en que me siento anciano
y sopro suavemente las motas del chaleco
y pongo bellas comas, en algún soneto llano
y saludo a los que pasan, con tímido gesto.



1. Tots aquests mots apareixen en els dos articles que hi ha a continuació. Pots trobar-los?

Anglais	Laisser
Année	Langue
Au début	Maintenant
Aujourd'hui	Maire
Aussi	Mais
Basque	Meilleur
Beaucoup	Domaine
Brouillard	Mourir
Caché	Naître
Catalan	Ouvrir
Ce	Plus
Contenu	Premier
Convention	Prochain
Dernier	Projet
Dessiner	Septembre
Dix	Ses
École	Signer
Écrire	Sous,
Écrivain	dessous
Européen	Suédois
Italien	Trente
Juillet	Utiliser

Darrer impuls per a obrir una escola catalana a l'Alguer al setembre

La consellera d'Educació de la Generalitat de Catalunya, Marta Cid, és avui a l'Alguer per a signar un conveni de col·laboració amb el municipi sobre la promoció del català en l'àmbit educatiu. En concret, Marta Cid i el batlle Marco Tedde deixaran a punt la Costura, la primera escola d'immersió lingüística en català de l'Alguer, que obrirà el setembre vinent. 'La Costura: escola algueresa, projecte europeu', que és com s'anuncia aquest projecte d'educació infantil, preveu d'usar l'alguerès com a primera llengua vehicular, i l'italià i l'anglès, i adaptar els continguts docents a la realitat algueresa.

Deu anys sense Pere Calders

El 21 de juliol de 1994 es va morir un dels més grans escriptors catalans del segle XX: Pere Calders. L'autor barceloní és un dels més llegits (moltes de les seves obres acumulen reedicions) i també un dels més traduïts a moltes llengües (a l'èuscar, a l'alemany, a l'anglès, al búlgar i al suec, per dir-ne unes quantes de significatives). A començament dels anys trenta va començar a dibuixar i a escriure, però la guerra del 1936-39 l'obligà a exiliar-se a Mèxic una vintena d'anys. Però és, justament, a l'exili, o de l'exili, que neixen algunes de les seves millors obres, com ara 'Cròniques de la veritat oculta' i 'Ronda naval sota la boira'